Porównanie tłumaczeń Liczb 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyruszy namiot spotkania, (a) obóz Lewitów będzie w środku (między) obozami. Jak będą obozować, tak będą wyruszać, każdy w swoim porządku,\* pod swoimi sztandarami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyruszy namiot spotkania. Obóz Lewitów zajmie miejsce środkowe między obozami. Jak będą obozować, tak też będą wyruszać, każdy w swoim porządku, pod swoimi sztandarami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie wyruszy Namiot Zgromadzenia z obozem Lewitów pośrodku obozu. Jak będą obozować, tak będą wyruszać, każdy na swoim miejscu, pod swoim sztandarem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem pójdzie namiot zgromadzenia z wojskiem Lewitów, w pośrodku wojska; jakim porządkiem stawać będą obozem, takim pociągną każdy w szyku swym pod chorągwią swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podniosą przybytek świadectwa według urzędów Lewitów i hufców ich; jako podniesion będzie tak też i złożon; każdy wedle miejsc i porządków swoich ciągnąć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wyruszy Namiot Spotkania – obóz lewitów w środku innych obozów – według tego, jak rozbijali namioty, tak też ruszać będą, każdy na swoim miejscu, pod swoją chorągwią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wyruszy Namiot Zgromadzenia z obozem Lewitów w pośrodku obozów. Jak będą obozować, tak będą wyruszać, każdy pod swoim sztandarem na swoim miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyruszy Namiot Spotkania – obóz lewitów pośród innych obozów. Tak jak rozbijali namioty, tak też będą wyruszać – każdy zgodnie z zajmowanym miejscem, pod swoją chorągwią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wyruszy Namiot Spotkania. Lewici bowiem będą rozbijać swoje namioty pośrodku całego obozu. Będą wyruszać zgodnie z miejscem zajmowanym w obozie, pod własnym znakiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wyruszy Namiot Zjednoczenia, gdyż obóz Lewitów znajduje się wewnątrz [innych] obozów. Wyruszą w tej kolejności, w jakiej obozują na swoim miejscu, pod swym sztandarem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zaraz po nich wyruszy Namiot Wyznaczonych Czasów z obozem Lewitów, który jest pośrodku innych obozów Będą szli [w tym samym porządku] jak obozują, każdy człowiek na swoim miejscu, w swoim zgrupowaniu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розкладеться шатро свідчення і табір Левітів посеред таборів. Так як отаборяться так і підведуться, кожний за чином. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie, w środku tych obozów, wyruszy obóz Lewitów wraz z Przybytkiem Zboru. Jakim porządkiem będą spoczywać takim też wyruszą; każdy w swoim szyku, przy swych chorągwiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy będzie wyruszał namiot spotkania, obóz Lewitów będzie w środku obozów. ”Jak mają obozować, tak mają wyruszać, każdy na swoim miejscu, według ich trójplemiennych oddziałów. |

1. 1) w swoim porządku, עַל־יָדֹו , idiom: na swojej ręce, zob. <x>40 13:29</x>; <x>50 23:12</x>; <x>300 6:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)